

Porównanie tłumaczeń II Królewska 5:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy Elizeusz, mąż Boży,* usłyszał, że król Izraela rozdarł swoje szaty, posłał do króla wiadomość: Dlaczego rozdarłeś swoje szaty? Niech (on) przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O tym, że król Izraela rozdarł swoje szaty, usłyszał Elizeusz, mąż Boży. Przesłał więc królowi wiadomość: Dlaczego rozdarłeś swoje szaty? Niech ten człowiek przyjdzie do mnie. Wtedy przekona się, że jest prorok w Izraelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy Elizeusz, mąż Boży, usłyszał, że król Izraela rozdarł swoje szaty, posłał do króla wiadomość: Czemu rozdarłeś swoje szaty? Niech on przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co gdy usłyszał Elizeusz, mąż Boży, iż rozdarł król Izraelski szaty swe, posłał do króla, mówiąc: Przeczżeś rozdarł szaty swe? Niech przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co gdy usłyszał Elizeusz mąż Boży, to jest, że król Izraelski rozdarł szaty swoje, posłał do niego, mówiąc: Przeczżeś rozdarł szaty swe? Niech przyjdzie do mnie a niech wie, że jest prorok w Izraelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz kiedy Elizeusz, mąż Boży, dowiedział się, iż król izraelski rozdarł swoje szaty, polecił powiedzieć królowi: Czemu rozdarłeś szaty? Niech on przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy do Elizeusza, męża Bożego, dotarła wieść, że król izraelski rozdarł swoje szaty, posłał do króla i kazał mu powiedzieć: Dlaczego rozdarłeś swoje szaty? Niech tamten przyjdzie do mnie i dowie się, że jest prorok w Izraelu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak Elizeusz, mąż Boży, usłyszał, że król izraelski rozdarł swoje szaty, posłał do króla wiadomość: Dlaczego rozdarłeś swoje szaty? Niech przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest prorok w Izraelu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Elizeusz, człowiek Boży, usłyszał, że król Izraela rozdarł swoje szaty, polecił mu oznajmić: „Dlaczego rozdarłeś swoje szaty? Niech przyjdzie do mnie i przekona się, że jest prorok w Izraelu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Elizeusz, mąż Boży, dowiedział się, że król Izraela rozdarł szaty swoje, posłał do króla, aby [mu] powiedzieć: - Czemu rozdarłeś swe szaty? Niech przyjdzie do mnie, a dowie się, że jest Prorok w Izraelu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, як почув Елісей, що цар Ізраїля роздер свою одіж, і післав до царя Ізраїля, кажучи: Навіщо ти роздер твою одіж? Хай прийде ж Неман до мене і хай визнає, що є пророк в Ізраїлі.

¹⁾ mąż Boży : brak w G.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz gdy Elisza, mąż Boży, usłyszał, że król izraelski rozdarł swoje szaty – posłał do króla, mówiąc: Czemu rozdarłeś twoje szaty? Niech przyjdzie do mnie i się dowie, że w Izraelu jest prorok.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Elizeusz, mąż prawdziwego Boga, usłyszał, że król Izraela rozdarł swe szaty, niezwłocznie posłał do króla, mówiąc: "Czemu rozdarłeś swe szaty? Proszę, niech on przyjdzie do mnie, a dowie się, iż jest prorok w Izraelu".